



CONCERT TEXTS AND
TRANSLATIONS

ZOLTÁN KODÁLY
MISSA BREVIS

GREGORIO ALLEGRI
MISERERE

ANTON BRUCKNER
LOCUS ISTE

STEPHEN PAULUS
HYMN TO THE ETERNAL FLAME

ELAINE HAGENBERG
WHEN WE LOVE

Plano Civic Chorus



“BEGINNINGS” | OCTOBER 2-3, 2021

MISSA BREVIS | KODALY

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonæ voluntatis.

Glory be to God in the highest.
And in earth peace
to men of good will.

Laudamus te; benedicimus te;
adoramus te; glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

We praise Thee; we bless Thee;
we worship Thee; we glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

O Lord God, Heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dextram Patris,
O miserere nobis.

Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only art the most high, Jesus Christ.
Together with the Holy Ghost
in the glory of God the Father. Amen.

CREDO

Credo in unum Deum;
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

I believe in one God;
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,

And in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
begotten of the Father before all worlds;
God of God, light of light,
True God of true God,

Genitum non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Et in unam sanctam
catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma,
in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi sæculi.

Amen.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

BENEDICTUS

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

begotten not made;
being of one substance with the Father,
by whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation
descended from heaven;
and was incarnate by the Holy Ghost,
of the Virgin Mary, and was made man.

He was crucified also for us,
suffered under Pontius Pilate,
and was buried.
And on the third day He rose again
according to the Scriptures:
and ascended into heaven.
He sitteth at the right hand of the Father;
and He shall come again with glory
to judge the living and the dead;
and His kingdom shall have no end.

I believe in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
Who proceedeth from the Father and the Son,
Who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified;
as it was told by the Prophets.

And I believe in one holy
catholic and apostolic Church.

I acknowledge one baptism
for the remission of sins.

And I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come.

Amen.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is He that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

AGNUS DEI

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei.
Dona nobis pacem.

Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God.
Grant us peace.

ITE, MISSA EST

Ite, missa est
Deo gratias,
da pacem.
Amen.

Go, the mass is over.
Thanks be to God.
Give peace.
Amen.

MISERERE MEI, DEUS | ALLEGRI

Miserere mei, Deus
Secundum magnam misericordiam tuam
Et secundum multitudinem miserationum
tuarum,
Dele iniquitatem meam
Amplius lava me ab iniquitate mea
Et a peccato meo munda me
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco
Et peccatum meum contra me est semper
Tibi soli peccavi
Et malum coram te feci
Ut iustificeris in sermonibus tuis
Et vincas cum iudicaris
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum
Et in peccatis concepit me mater mea
Ecce enim veritatem dilexisti incerta
Et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi
Asperges me hysopo et mundabor
Lavabis me et super nivem dealbabor
Auditui meo dabis gaudium
Et laetitiam exultabunt ossa humiliata
Averte faciem tuam a peccatis meis
Et omnes iniquitates meas dele
Cor mundum crea in me Deus
Et spiritum rectum innova in visceribus meis
Ne proicias me a facie tua
Et spiritum sanctum tuum ne auferas a me

Have mercy on me, God
According to your great kindness
And according to the multitude of your
mercies,
Erase my iniquities
Wash me completely from my iniquities
And cleanse me of my sins
For I know my iniquities
And my sins are always before me
To you alone, I have sinned
And done evil before you
That you may be fair in your speech
And justified in your judgement
Behold, I was conceived in iniquity
And in sin did my mother conceive me
Behold, you desire truth in the inward parts
And you teach me wisdom in the hidden
places
Purify me with hyssop and I will be clean
Wash me, and I will be whiter than snow
Let me hear your joy and gladness
And my humble bones will rejoice
Turn your face away from my sins
And erase all of my iniquities
Create in me a pure heart, oh, God,
And renew your right spirit within me
Do not turn me away from your sight,

Redde mihi laetitiam salutaris tui
Et spiritu principali confirma me
Docebo iniquos vias tuas
Et impii ad te convertentur
Libera me de sanguinibus
Deus, Deus salutis meae
Exultabit lingua mea iustitiam tuam
Domine labia mea aperies
Et os meum adnuntiabit laudem tuam
Quoniam si voluisses sacrificium dedissem
utique
Holocaustis non delectaberis
Sacrificium Deo spiritus contribulatus
Cor contritum et humiliatum
Deus non spernet
Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion
Et aedificentur muri Hierusalem
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae oblationes
et holocausta
Tunc inponent super altare tuum vitulos.

I will teach sinners your way
And they will be converted unto you
Save me from blood,
God, God of my salvation
My tongue will praise of your righteousness
Lord, open my lips and my mouth will sing
your glory
Because you have not desired sacrifices
And do not take your Holy Spirit from me
Return your gladness and salvation to me
And uphold me with a willing spirit
For you don't delight in sacrifices,
or I would do so
Nor do you desire burnt offerings
The sacrifices of God are a broken spirit
A broken and humble heart
God will not despise
Do well before the Lord in your good pleasure
to Zion
And build the walls of Jerusalem
Then you accept the sacrifices of righteousness
In oblations and burnt offerings
Then they will offer bulls on your altar.

LOCUS ISTE

BRUCKNER

Locus iste a Deo Factus est
inaestimabile sacramentum
irreprehensibilis est.

This place was made by God.
a priceless sacrament;
it is beyond reproach.

HYMN TO THE ETERNAL FLAME

PAULUS

Every face is in you, every voice,
Every sorrow in you.
Every pity, every love,
Every memory, woven into fire.
Every breath is in you, every cry,
Every longing in you.
Every singing, every hope,
Every healing, woven into fire.
Every heart is in you,
Every tongue, every trembling in you,
Every blessing, every soul,
Every shining, woven into fire.

WHEN WE LOVE

HAGENBERG

The towering tree spreads his greening canopy
a veil between the soil and sky,
not in selfish vanity,
But the gentle thrush to shade and shelter.
So it is with love.
For when we love, simply love,
even as we are loved,
our weary world can be transformed.
The busy thrush builds her nest below
a fortnight's work to weave and set,
not for herself alone but her tender
brood to shield and cherish,
and so it is with love.
For when we love, simply love,
even as we are loved,
our weary world can be transformed
into the Kingdom of God!